

全民希臘文

功能詞 (L3)

1

否定質詞

(Mounce, § 33.18)

■ οὐ + 直說語氣

■ μή + 非直說語氣

- μή + 假設語氣
- οὐ μή + 假設語氣
- μή + 祈願語氣

AdvV-AOM-3S
μήγένοιτο.
μήγίνομαι
Nevermay it be!
斷乎不是！

可 10:15

HEB V-PAI-1S P-2DP R-NSM PRT PRT-N
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅς ἂν μὴ
ἀμὴν λέγω σὺ ὅς, ἢ ἂν μὴ
Truly I say to you, whoever - not

V-ADS-3S T-ASF N-ASF T-GSM N-GSM CONJ
δέξεται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς
δέχομαι ὁ βασιλεία ὁ θεός ὡς
shall receive the kingdom - of God as

N-NSN PRT-N PRT-N V-2AAS-3S PREP P-ASF
παιδίον οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
παιδίον οὐ μὴ εἰσέρχομαι εἰς αὐτός
a child, no not shall enter into it.

我實在告訴你們，凡要承受神國的，若不像小孩子，
斷不能進去。

2

(Mounce, § 31.20)

疑問句 (1/2)

■以 οὐ 開始，預期肯定的回答

	N-VSM	PRT-N	V-PAI-3S	P-2DS	CONJ	V-PMI-1P
可 4:38	Διδάσκαλε	οὐ	μέλει	σοι	ὅτι	ἀπολλύμεθα;
	διδάσκαλος	οὐ	μέλω	σύ	ὅτι	ἀπολλύω
	Teacher,	not	is it concern	to You	that	we perish?

夫子！我們喪命，你不顧麼？

■以 μή 開始，預期否定的回答

	PRT	A-NPM	N-NPM	PRT	A-NPM	N-NPM
林前 12:29	μή	πάντες	ἀπόστολοι;	μή	πάντες	προφῆται;
	μή	πᾶς	ἀπόστολος	μή	πᾶς	προφήτης
	Not [are]	all	apostles?	Not	all	prophets?

豈都是使徒麼？豈都是先知麼？

(Mounce, § 31.20)

疑問句 (2/2)

	V-2AAI-3S	CONJ	CONJ	N-ASF	P-DPM
路 6:39	Εἶπεν	δὲ	καὶ	παραβολὴν	αὐτοῖς·
	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	δέ	καί	παραβολή	αὐτός
	He spoke	then	also	a parable	to them,
	PRT	V-PNI-3S	A-NSM	A-ASM	V-PAN
Μήτι	δύναται	τυφλός	τυφλὸν	ὀδηγεῖν;	
μήτι	δύναμαι	τυφλός	τυφλός	ὀδηγέω	
Not	is able	a blind [man],	a blind [man]	to lead?	
	PRT-N	A-NPM	PREP	N-ASM	V-FNI-3P
οὐχί	ἀμφοτέροι	εἰς	βόθυνον	ἐμπεσοῦνται;	
οὐχί	ἀμφοτέρος	εἰς	βόθυνος	ἐμπίπτω	
Not	both	into	a pit	will fall?	

耶穌又用比喻對他們說：瞎子豈能領瞎子，兩個人不是都要掉在坑裡麼？

上下文 (Context is King!)

約 4:29	ADV	V-2AAM-2P	N-ASM	R-NSM	V-2AAI-3S	P-1DS	A-APN
	Δεῦτε	ἴδετε	ἄνθρωπον	ὃς	εἶπεν	μοι	πάντα
	δεῦτε	εἶδω	ἄνθρωπος	ὃς, ἢ	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	ἐγώ	πᾶς
	Come,	see	a man	who	told	me	all things
	K-APN	V-AAI-1S	PRT	D-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM-T
	ὅσα	ἐποίησα,	μήτι	οὗτός	ἐστίν	ὁ	Χριστός;
	ὅσος	ποιέω	μήτι	οὗτος	εἰμί	ὁ	Χριστός
	whatever	I did.	Can it be [that]	this	is	the	Christ?

你們來看！有一個人將我素來所行的一切事都給我說出來了，莫非這就是基督嗎？

5

上下文 (Context is King!)

太 26:25	V-AOP-NSM	CONJ	N-NSM-P	T-NSM	V-PAP-NSM	P-ASM	V-2AAI-3S
	Ἀποκριθεὶς	δὲ	Ἰούδας	ὁ	παραδιδούς	αὐτόν	εἶπεν·
	ἀποκρίνω	δέ	Ἰούδας	ὁ	παραδίδωμι	αὐτός	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
	Answering	now	Judas,	who	was betraying	Him,	said,
	PRT	P-1NS	V-PAI-1S	HEB-T	V-PAI-3S	P-DSM	P-2NS
	Μήτι	ἐγώ	εἰμι,	ῥαββί;	Λέγει	αὐτῷ·	Σὺ εἶπας.¶
	μήτι	ἐγώ	εἰμί	ῥαββί	λέγω	αὐτός	σύ ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
	Not	I	is it,	Rabbi?	He says	to him,	You have said.

賣耶穌的猶大問他說：拉比，是我麼？耶穌說：你說的是。

6